

公示语汉英翻译不可译性的意象分析

陈振龙

(福建农业职业技术学院公共教学部,福建 福州 350007)

摘 要:随着中国国际地位稳步提升,国内外籍人士日益增多,公示语汉英翻译越发重要,但因意象缺失,公示语翻译并未发挥其应有的作用。通过陈述公示语概念,结合认知语言学的意象理论分析公示语翻译的不可译性,从公共交通、景区、建筑工地、公共卫生、交通安全、公共安全等不同场所公示语翻译中分析了公示语翻译意象缺失的不可译性。指出这些汉语公示语翻译过程中存在意象缺失的问题:由于只译公示语基本义,只实现了提示功能,却无法传递汉语公示语意象。因此,要求译者以体验的方式,感知、翻译源语所蕴含的诗意意象,传播汉语言灿烂文化,让更多的国际友人了解中国、了解中华文化之美。

关键词:公示语;意象;不可译性;汉英翻译

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A

随着中国经济快速发展,中国国际地位正在稳步提升,越来越多的外国团体、个人走进中国,接触中国大街小巷、风景名胜,其所到之处的衣食住行、吃喝玩乐与公示语翻译无不相关,公示语翻译的重要性可见一斑,然而现实中公示语翻译充斥着拼写、语法、语用、文化等错误。

为此,自2005年在北京召开首届全国公示语翻译研讨会后,公示语翻译引起了广泛关注,出现了大量的公示语翻译研究文献,但公示语翻译不可译性研究尚未有相关文献,因而研究其不可译性存在一定的启示意义。

一、公示语与公示语汉英翻译

公示语是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示、解释与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的语言及非语言信息^[1]。公示语3个字简洁、形象地体现了其

概念含义:“公”为对象,服务于公众、大众;“示”为功能,提供提示信息;“语”为媒介,以语言或非语言作为媒介。

公示语语言规范、简洁易懂、通俗礼貌,用途广泛:或传递特定信息、或提供周边信息、或提示告知信息、或提醒注意问题、或限制注意事项、或约束不当行为等。公示语翻译忠实、简洁,对在中国旅行的,尤其是不懂汉语的外宾、外籍人士具有指示性、提醒性作用,也为他们提供了解中国和中国文化的契机,能促进中外文化交流。

尽管公示语重要性不容忽视,但公示语汉英翻译错误却屡屡出现,从基本的拼写错误到常见的词汇误用、严重的语用误导,这些都有碍于我国文化走向世界。

例1 温馨提示:请别忘了您的随身物品! (Attentive suggestion: Please don't forget your vade mecum.)

例2 小心坠河! (Carefully Fall to the River!)

例1为语用错误:“Attentive suggestion”(体贴建议)是较中式的表达,而这里是提示性公示语,用“reminder”表提示、提醒人的事物,引起回忆的事物,更贴近原意与语境。“vade mecum”意为“随身物”,指随身手册、指南,显然与“随身物品”意义不同。外籍人士看了这个翻译,定会觉得莫名其妙。“随身物品”,即私人随身财物,用“personal belongings”更符合语境,故例1宜译为“Friendly Reminder: Please do not leave your personal belongings”。

例2提醒人们在河边注意安全,小心勿掉入河中,而译文含义则完全相反,不是提醒河边游人注意安全,而是奉告人们掉进河里时要小心,也有人译成“Please Mind Falling Water”,意思是“小心、注意正在掉落的水或小心上面有落下来的水”,如果不懂中文的外宾看了,还会到处找落水的地方,会贻笑大方。例2可异化泛译,引用英文公示语“Danger: deep water”。

二、意象与公示语汉英翻译不可译性

意象(imagery)是特定的体验性心智表征^[2-4],又不仅限于视觉意象(visual image),亦有听觉意象(auditory images)、嗅觉意象(olfactory images)、动觉意象(kinesthetic images)^[5]。意象在心理学与认知语言学中应用更广泛,包含所有感官体验^[6]。

意象基于概念知识构建,但并非仅是感知的图像,而是概念系统的产物,多是一种心智表征^[4]。意象描述缺乏相应感性输入的感性感觉(perceptual sensation)^[7],常指虽不在现场,心智中仍存某物具体形象,尤指在未有关外界实物刺激或其他形式输入的前提下,心智仍有其印象的一种认知能力^[4,7]。

公示语通常用于公共交通工具、酒店、景区等场所,是给公众提供提示性、告知性信息,传达提示性意图信息的一种应用文体,其语言简约、婉约,能够温文尔雅、含蓄地给读

者提供信息,主要起指导、规范公众行为的作用,“告知公众应该怎么做,通常语言比较客气,语气比较温和,主要表现为各种提示语”^[8],如“请系好安全带”(Please fasten safety belt),“请您穿好救生衣”(Please wear life vest)等。

汉语公示语文笔凝练,措辞精确,通俗易懂,言简意赅,英文提示语往往用少数几个词表达,一般不会超过20个词,因写在有限空间的广告牌上,有时也结合图形、图画、符号等,以便使人在短暂的时间内获取相关的信息。汉语是意合语言,句子间可以靠意象衔接、呈现;英语是形合语言,语言间结构受到语法的严格要求,具有很多的虚词、功能词,而在公示语翻译中,英语公示语则常仅使用核心词汇如名词、动词等实词,省略了介词、冠词等虚词,减少时态、语态的应用,并尽量避免使用生僻词,以满足公众对公示语信息短时高效的阅读需求。

公示语汉英翻译不应受原文形式、内容等束缚,更不应局限于所谓对原文的“忠”,“要顺从英语公示语接受者的文化习惯与接受能力,做到简洁明了、通俗易懂,通过‘功能对等,转换对应’实现公示语交际目的”^[9]。

翻译既然是人类的一种认知活动,也就不可避免地会打上“主观性”的烙印,必然会具有一定的创造性。认知语言学在强调认知、概念、意义、推理、理解等具有体验性的同时,也强调了人在这些过程中的主观能动作用。不同的人 and 民族会有不同的认知方式,这在人类的思维和语言表达中都有充分的表现,从而也就能够解释各种语言间必然会出现不同程度的差异。有些表达差异可通过各种处理方法在翻译过程中映射转述出来,因而语言具有可译性的一面;但语言也具有不可译性的一面,尤其是诗歌,因人类认知创造性和想象力有时截然不同^[10],造成了诗歌诗意义语言形式和意义的不可译性。

Catford 在讨论翻译确切限度时,从语言和文化两方面探讨不可译性^[11]。在语言方

面,不可译性指译语与源语在形式上缺乏对应的语言表达或结构,通常因源语词汇的一词多义现象及其语法结构在译语中不存在相应的对应词或结构而产生语言信息缺失,出现不可译性;文化不可译性指源语文本所承载的文化内涵在译语文化中不存在对应的文化内涵或现象,通常指源语文化现象在译语文化中缺乏而产生文化信息缺失,造成不可译性。

公示语汉英翻译不可译性指因汉英语言的文化差异,在汉语公示语翻译过程中,译文常仅提供公示语功能,却缺少源语所蕴含的意象,因译文意象缺失而导致信息缺失,使译文确切性受到一定程度的影响。公示语翻译意象缺失既涉及语言的不可译性,也涉及文化的不可译性。

三、不同场所公示语汉英翻译不可译性的意象分析

意象描述某些特定事物、事件的形象,传递它们的具体印象,其特点鲜明、感性、生动、形象。可以针对不同场所的公示语翻译,从公共交通、景区、建筑工地、公共卫生、交通安全、公共安全等场所的公示语汉英翻译中进行不可译性的意象分析。

1. 公共交通公示语汉英翻译

公交车上,经常有“老、弱、病、残、孕专座”(Courtesy Seats 或 priority seats)的公示语。汉语清晰地描述出各种需要照顾的特殊薄弱群体的意象,宣扬社会主义道德文明,上了年纪、身体孱弱、体质欠佳、行动不便、身怀六甲人士的意象浮于眼前,提醒乘客照顾他们,并在方便上下车的醒目地方给他们提供优先的座位。

汉语公示语译成英语“Courtesy Seats”是因为北美的公共汽车上也有类似的座位,上面写着“Courtesy Seats”,译文并非严格意义上的翻译,而是直接借用译语中现成的表达法。如要从翻译角度解读,应该将其归入概译,即泛译范畴^[12]。

这种异化翻译外籍人士能一看即懂,马

上理解其含义,但是相比之下,汉语公示语更形象、具体,读者看完公示语脑中就会映现需要帮助的特殊人士的形象意象,乘客看到此公示语时,一般会自我对号而主动让座。而“Courtesy Seats”或“Priority seats”较为抽象,译为“礼貌、优先专座”,当然亦有汉语公示语中照顾需要帮助之人的意思,也起到公示语的提示作用,但是意象却不明确,没有“老、弱、病、残、孕专座”那样清晰、深刻的意象,要求让座乘客具有更高的自觉性,其让座与否全凭自觉。源语与译语信息内容、意象存在差异,出现了信息缺失,存在不可译性。也有人说,美国公交上有类似的公示语“Handicapped”,也可以借用翻译,但它仅有汉语公示语的“残”、少许“弱”的意象,未有“老、病、孕”的意象,也存在不足,仍有不可译性。

与之类似,汉语公共交通及其他公共场所随处可见的提示公示语,如“请不要随意乱丢果皮纸屑”(No littering),汉语意象也较为生动、清晰、明确,而英语译文“No littering”(请勿乱丢垃圾),内容简洁、直白,就是提醒公众注意保持环境卫生,不要乱丢垃圾,在翻译过程中也失去了汉语的意象。

2. 景区公示语汉英翻译

国内景区等随处可见“请勿践踏(草坪)”(Please Keep Off the Grass)的公示语,提醒游人爱护草坪,但汉语对此表达的用法不一、种类甚多:①小草微微笑 请你走便道(请你旁边绕);②小草含羞笑 请你勿打扰;③小草正在长 踏入想一想;④小草休息 请勿打扰;⑤芳草萋萋(茵茵) 踏之何忍;⑥青青绿草 请勿践踏;⑦芳草依依 足下留情;⑧少一串脚印 多一份绿意;⑨足下留情 春意更浓;⑩请别蹂躏我 我可以制造氧气哦……

每个例句语用意义均为“不要践踏草坪”,所以从公示语的语言特征和文体特点来说,都直接翻译成“Please Keep Off the Grass”。这个公示语译文属于泛译,直接引用英语公示语,译文简洁,遵从英语公示语特点和语言表达习惯。公示语题材特殊,其语

言、结构因长期应用而渐成,译者不该受其字面表层含义约束,生硬、貌似等同地死译,而应考虑译入语英语语言表达习惯^[13]。但是,译文删除了提示功能以外的语言信息,只保留公示语提示功能的关键的语言表达,虽然实现了公示语的提示功能,却删除了汉语公示语所蕴含的意象。

汉语公示语每个例子都蕴含着意象:例①~④都用了拟人的修辞手法,展示了一个个鲜活的、栩栩如生的小草(人)或微笑、或生长、或休息的意象,仿佛每棵小草都是一个生命,鲜灵活泼。例①~④还分别使用了押尾韵,琅琅上口,使人产生踏之何忍的感觉。例⑤~⑨则展现了青青的、依依的、萋萋的小草,呈现了一片生机盎然的意象,让人深思:怎能在如此和谐的一片绿地中留下一串串脚印。例⑩则指出茁壮成长着、点缀着春天的小草还能造(呼)出氧气,从这个角度去唤醒人们对小草的爱护,较为人性化。

这些汉语公示语意象较好地体现了人本思想。“随着全国文明城市创建活动的开展,公示语作为一种语言使用的社会现象,其社会语用功能日益重要。公示语既要达到规范行为、宣传政策的效果,又要起到启迪思想、振奋精神、营造和谐氛围的作用。这些例子中的公示语与社会环境非常协调,字里行间尽显人本思想。”^[14]

但是,这些生动、鲜活的意象在译文中却因采用英语公示语的异化泛译而被全部省略,只剩下静态的、苍白的说教,通过语气冷漠又生硬的公示语发挥其提示功能:请勿践踏草坪(Please Keep Off the Grass)。译文中小草诗意般意象的缺失进一步说明了由于信息缺失会引发不可译性。

3. 建筑工地公示语汉英翻译

在广州的一个建筑工地大门上有这样的公示语:进入工地 请带安全帽!(Wear a safety helmet while in work site.)

汉语公示语呈现了一个动态的意象:一个工人,戴上安全帽,走过工地大门,进入工地。这个意象可用图式表现出来,汉语公示

语的意象图示为:一个射体(Trajector, TR),通过一定的路径(path),经过界标(landmark, LM),最后进入一个容器(container)(见图1)。该意象图示包含一个动态的路径图示(path schema)和一个静态的容器图示(container schema)^[4,15]。

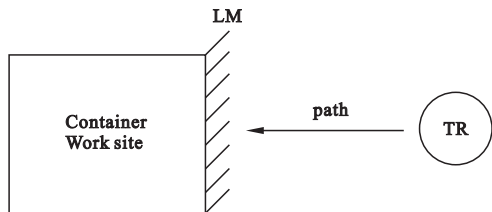


图1 汉语公示语的动态路径与静态容器的意象图示
而其英语译文则仅为一个静态意象:一个站在工地上(container)戴着安全帽的工人(TR)(见图2)。该意象是一个静态的容器图示(container schema)。

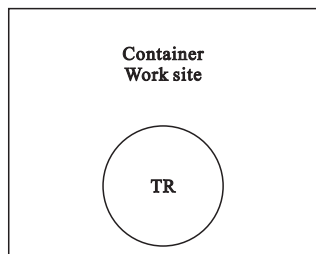


图2 英语公示语静态容器的意象图示

汉语公示语提示信息为:进入工地,必须戴上安全帽,强调工人(或其他人员)为了安全,在进入工地时需做好安全措施,保护自己。汉语公示语与译文皆有“戴安全帽的工人在工地上”的意象,即静态的容器意象,一定程度上完成了公示语的功能目的。然而,英文公示语的意象与汉语存在静态与动态的区别:汉语意象图示为动态的路径与静态的容器意象图示,英语意象仅为静态的容器意象图示,源语与译语意象的区别凸显了该公示语翻译存在不可译性。

4. 公共卫生公示语汉英翻译

公共场所常见的洗手间公示语为:来也匆匆,去也冲冲!(Please flush after you're through.)

该公示语在酒店洗手间较为常见,押尾韵谐音,词语对应类似对偶句,而且能形象、

生动地描述栩栩如生的如厕意象。人有三急,“来也匆匆”描绘匆匆忙忙到处找洗手间的人,若在好不容易找到洗手间方便后撒手而去,实在有悖于汉语所倡导的“讲文明、讲礼貌”的社会公德,因而该公示语提示大家方便之后,要礼貌地按一下开关,冲洗下便池,为后面的人提供方便。

有些汉语公示语通过押韵、对偶、排比、夸张、拟人等修辞手法来增强表现力,让读者感受公示语语言美感。这则汉语公示语语言结构对称押韵,颇有诗意^[8],既承载着意象,也传递着美感。

而译文省略了“来也匆匆”不译,仅翻译“去也冲冲”。当然,译文不管是“Please flush after you're through”或“Flush the Toilet Bowl Please”,从功能上说,都达到了该公示语的提示目的,实现了其价值,即提示大家便后冲洗便池。但译文仅完成了公示语的提示功能,并无汉语源语生动、诙谐的意象。由于省略了部分内容,缺失了汉语公示语所蕴含的意象,显示出不可译性。

5. 交通安全公示语汉英翻译

街道繁华路段上有许多醒目的标示牌:醉不上道,才是上上之道(No drunk-driving),意在提醒大家不要醉酒开车。该公示语有3个“上”,第一个“上”是动词,意为驾车上路的意思;第二、三个“上”均为形容词,由两个形容词“上”组合而成的叠词,功能类似形容词最高级,意为“最上等、最好的”,叠词“上上”琅琅上口、形象确切。2个“道”都是名词,第一个“道”乃道路之意;第二个“道”意为道理、正当的事理。上上道类似于上上策,反义词即为下下道、下下策。

汉语公示语意为:酒后不开车,才是最好的选择。通俗地说,就是喝酒不开车、开车不喝酒。公示语意象是一个醉汉,意欲驾车,思考酒后如何回去才好,这时公示语提醒,不驾车才是最好的选择,其语用信息在于含蓄地提醒人们勿醉酒驾车。

而英语译文“No drunk-driving”(禁止酒驾),意义较为直白,同样仅起着提示的功

能,语言较为冷漠、生硬,不如汉语公示语那么有诗意,也没有汉语般的意象。

6. 公共安全公示语汉英翻译

上海市公安局城市轨道分局有一则公共安全公示语,用来提醒乘客注意个人财产(手机):手机若在腰间别,犹如送财于窃贼(Thieves Beware 或 Beware of Pickpockets)!

意思是:如果将手机别在腰间,就好像送手机给小偷一样,因为那样容易被小偷扒窃。该句公示语用了“犹如”比喻词,呈递一个意象:一位乘客将手机别在腰间,他送财给小偷。

英语译文若译为“Thieves Beware”(当心盗贼)或“Beware of Pickpockets”(当心扒手),则译文虽具有汉语公示语的提示功能,能提示大家在乘车期间注意手机等个人财产安全,翻译了汉语公示语的语用含义,但该译法缺乏汉语的修辞手法,没有汉语公示语具体、生动的意象,只实现了其基本的提示语用功能。

四、公示语汉英翻译意象缺失的解决方案

汉语公示语原文往往有着丰富的意象,意象中又蕴含着深远的意境,译者要成功实现其功能对等就必须走进文本内部,从词汇、句法、篇章等方面对原文进行分析,得出言内之意、语用意义。但是仅有这些还不够,译者还必须以体验的方式,审美地感知作者所要表达的意象以及通过意象所要表达的最终意义^[16]。

译者翻译公示语应考虑到外籍读者的心理因素,考虑其语言是否符合其语言表达习惯,考虑其内容是否得体、礼貌,是否符合其民族文化习俗要求。因而公示语翻译通常随时拣拾译入语中现成的等值或近似的表达法,即翻译中可以效仿甚至可以直接拿来的鲜活的语言材料^[12]。此类翻译难免出现文化、意象差异与缺失而呈现不可译性。

汉语公示语翻译存在信息缺失、意象缺失,译文往往只译出了公示语基本义、只有提示功能。从功能角度来说,翻译是成功的,完

成了交际目的,提示了公众注意各项注意信息。但从语言交际的角度来说,翻译是不完整的,没有较好地传递汉语公示语的意象,没有完成文化交流的目的,没有较好地实现汉语语言文化传播目的。“作为译者,决不能不顾意象文化内涵的差异对一些文化词汇进行简单的处理,而应注意细心地将源语中的意象所蕴含的各种文化因素与译语之间进行对比,以期使参与交际的人——源语和译语接受者之间产生相同的反应和共鸣。”^[16]

在文化传播上,为了要让世界了解中国,译者应尽量将中国文化原汁原味地传递给世界,因为了解中国文化也是读者阅读公示语的目的之一。因此,应在公示语这个翻译生态环境里尽量保留中国的文化信息^[17]。其中,汉语公示语意象的传播亦起着重要作用。所以,公示语翻译意象缺失的解决方案是在不影响公示语提示功能的前提下,在译语中适当加入源语语言、文化意象,这样既可以完成公示语语言的交际目的,还可以向外宾传播汉语语言文化。

如景区公示语翻译“请勿践踏草坪”的公示语示例有10种,实际使用的公示语更多。读者很容易发现,这10种婉约、含蓄的带有意象的公示语比直白的无意象的“请勿践踏草坪”更有语言美感、文化美感、意象美感,让人无法残忍拒绝,因而更容易实现其公示语功能,其提示功能也远胜于后者,在实际应用中也远多于后者。既然如此,就不应一味地将其借译、泛译为“Keep Off the Grass”。

“小草青青,足下留情”的例子,吴伟雄教授就将其译成“The grass so fair, It needs your care”^[18]。虽然形式上,在BNC、COCA等英语语料库、英语公示语网站上查不到类似的公示语,但是它不仅在语用功能上完成了公示语的提示功能,而且“已经没有板着脸孔训人口吻了,而是在如画的花草丛中,凸现音韵悠扬的宜人诗情,叫人不忍投足蹂躏那令人怜爱的小草”^[18],进而将汉语源语语言美感、意象美感、文化美感淋漓尽致地发挥出来,较好地将汉语公示语意象蕴含其中,给

外国人了解中国文化提供了更多的可能。

也有人担心如此一来,公示语翻译会涌现大量的中式英语,又走向公示语翻译原来的老路了。事实上,公示语翻译有别于逐字死译、胡译、乱译,其译语语言符合英语语言结构要求、使用规范,能考虑到读者心理因素,语言、文化可接受性,能完成公示语提示功能,又能促进汉英文化交流,其实也是英语的一种变体,加入汉语源语的意象又何尝不可。

五、结 语

通过陈述公示语概念、分析意象与公示语翻译不可译性,从认知语言学的意象角度分析了公共交通、景区、建筑工地、公共卫生、交通安全、公共安全等不同场所公示语翻译意象缺失的不可译性,揭示了公示语翻译因其不可译性而造成意象缺失这一翻译领域普遍存在的问题,强调了公示语翻译中文化交流因素的不可忽略性。进而指出:公示语翻译在不影响公示语提示功能的前提下,应在译语中适当加入汉语源语语言、文化意象,因此,译者要以体验的方式,感知、翻译源语所要表达的意象。不能仅满足借译、引译英语公示语来简单完成公示语提示功能,还应让国际友人在了解公示语的功能后,透过这个窗口了解汉语公示语优美的诗意意象,了解汉语之婉约、中华传统之美德。

参考文献:

- [1] 吕和发. Chinglish之火可以燎原?: 谈“新常态”语境下的公示语翻译研究[J]. 上海翻译, 2017(4): 82.
- [2] WILLIAM C D, ALAN C. Cognitive linguistics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004: 44.
- [3] CLAUSNER T C, WILLIAM C. Domains and image schemas [J]. Cognitive linguistics, 1999 (1): 14.
- [4] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 190-191.
- [5] LAKOFF G. Women, fire, and dangerous things [M]. Chicago: Chicago University Press, 1987:

- 444.
- [6] EVANS V, MELANIE G. Cognitive linguistics: an introduction [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006: 179.
- [7] LANGACKER R W. Foundations of cognitive grammar: theoretical prerequisites [M]. Beijing: Peking University Press, 2004: 110.
- [8] 牛新生. 公示语文本类型与翻译探析[J]. 外语教学, 2008(3): 89-92.
- [9] 赵湘. 中英标识语的文化差异与语用翻译[J]. 外语教学, 2006(2): 74.
- [10] 王寅. 认知语言学的翻译观[J]. 中国翻译, 2005(9): 17.
- [11] CATFORD J C. A Linguistic theory of translation [M]. London: Oxford University Press, 1965: 136-143.
- [12] 杨全红. 也谈汉英公示语的翻译[J]. 中国翻译, 2005(6): 43-46.
- [13] 张万防, 张亮平, 翟长红. 新思维英汉互译教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2014(3): 126.
- [14] 杨永和. 我国公示语的社会语用分析[J]. 外语学刊, 2009(6): 113-116.
- [15] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 190.
- [16] 邓巨, 刘宗权. 论典籍翻译中的意象转换: 以《道德经》英译为例[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2009(4): 113-117.
- [17] 肖乐. 生态翻译学视阈下的外宣英译策略: 以公示语翻译为例[J]. 湖南社会科学, 2014(3): 199.
- [18] 吴伟雄. 跳出标语译标语, 现场见效最相宜: 中文标语英译的语句特点与现场效果[J]. 上海翻译, 2006(2): 33.

Analysis of Untranslatability of Chinese-English Public Sign Translation from the Perspective of Image

CHEN Zhenlong

(Department of General Courses, Fujian Vocational College of Agriculture, Fuzhou 350007, China)

Abstract: The importance of Chinese-to-English public sign translation seems more and more significant with the improvement of Chinese international status and the increase of foreigners at home. Its role fails to accomplish due to the loss of image during translation. After stating the connotation of public signs, and combining the theoretical framework of image in Cognitive Linguistics with public sign translation, the paper analyzes the untranslatability of public signs in occasions such as transportation, scenic spots, construction sites, public restrooms, transportation and public security etc, caused by the loss of image during translation. The paper also indicates the matter of lacking images during C-E public sign translation, since the translation of those public signs is of only literal denotation and its informative functions, which fails to convey the images in Chinese public signs. Therefore, translators are required to perceive and translate the poetic images implied in the original texts in an experiential way, promote the Chinese splendid culture communication with more international friends and enable them to deepen their knowledge of China and the beauty of Chinese culture.

Key words: public signs; image; untranslatability; Chinese-English translation